

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.79>

Юсупова Альфия Шавкетовна, Набиуллина Гузель Амировна, Галимова Гульшат Наилевна  
**ЭТНИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ ТАТАРСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Исследование велось на материале паремиологических единиц татарского и турецкого языков. Были выявлены типичные, а также специфичные характеристики этнокультурных стереотипов, выражающие уникальность татарской и турецкой культур. Наиболее значимыми типичными категориями коммуникативной культуры татар и турок являются коммуникабельность, культура общения, вежливость, пустословие и молчание, эффективное общение и конфликтное общение. Анализ стереотипов коммуникативного поведения показывает, что татары и турки остаются верными соблюдению народных обычаев и специфичных речевых культур.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/79.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/79.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 372-375. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**PECULIARITIES OF TRANSLATING OCCASIONALISMS  
IN THE NOVEL “EVERYTHING IS ILLUMINATED” BY JONATHAN SAFRAN FOER**

**Shidlovskaya Diana Yur'evna**  
*Saint Petersburg University*  
*shidlovskaya.diana@gmail.com*

The article is devoted to analysing occasionalisms in the novel “Everything Is Illuminated” by Jonathan Safran Foer and the peculiarities of their translation into Russian. The author aims to examine the basic problems occurring while translating these expressions and to analyse the peculiarities of their translation. The research findings include the identification of translator’s transformations used by the translator V. A. Arkanov to transfer occasionality from English into Russian. The paper for the first time provides a linguo-stylistic analysis of occasionalisms in the novel “Everything Is Illuminated” by Jonathan Safran Foer.

*Key words and phrases:* translation; fiction; occasionalisms; calquing; literal translation; word creation.

УДК 811.512.145

Дата поступления рукописи: 05.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.79>

*Исследование велось на материале паремиологических единиц татарского и турецкого языков. Были выявлены типичные, а также специфичные характеристики этнокультурных стереотипов, выражающие уникальность татарской и турецкой культур. Наиболее значимыми типичными категориями коммуникативной культуры татар и турок являются коммуникативность, культура общения, вежливость, пустословие и молчание, эффективное общение и конфликтное общение. Анализ стереотипов коммуникативного поведения показывает, что татары и турки остаются верными соблюдению народных обычаев и специфичных речевых культур.*

*Ключевые слова и фразы:* этнокультурный стереотип; коммуникативное поведение; речевая культура; татарская этнокультура; турецкая этнокультура; паремиологический фонд.

**Юсупова Альфия Шавкетовна**, д. филол. н., профессор  
**Набиуллина Гузель Амировна**, к. филол. н., доцент  
**Галимова Гульшат Наилевна**  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*alyusupova@yandex.ru; guzelnab2@yandex.ru; gulshat87@yandex.ru*

**ЭТНИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ  
В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ ТАТАРСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Коммуникативная культура является важным элементом духовной культуры народа. В основе коммуникативной культуры лежат общепринятые нравственные требования к коммуникативному поведению этноса. Коммуникативное поведение определяется ценностями, национальными правилами поведения, присущими каждой этнокультуре [9]. Проблемы изучения коммуникативного поведения, коммуникативной культуры включают в себя много вопросов, связанных с межкультурной коммуникацией и языковой компетентностью народа [8; 11; 14].

За последнее время в современном языкознании возрос интерес к исследованиям национальных особенностей языковых способов выражения коммуникативных норм и поведения. В тюркологии в последние десятилетия появился ряд монографических исследований социолингвистического, этнолингвистического и лингвокультурологического плана, посвященных лингвистическому изучению стереотипов речевой культуры [1-4]. Особый интерес представляют сравнительные исследования стереотипов речевого общения тюркских народов, в чем и заключается **научная новизна** нашей статьи. **Цель** нашего исследования – изучение этнокультурных стереотипов коммуникативного поведения татарской и турецкой лингвокультур, представленных в паремиологическом фонде. Для достижения поставленной цели ставятся следующие **задачи** исследования: 1) рассмотреть точку зрения лингвистов на существующую проблему; 2) выявить основные коммуникативные модели речевого поведения татарской и турецкой этнокультур; 3) по результатам проведенного исследования проанализировать и сопоставить стереотипы общения татар и турок.

Предметом исследования выступают этнокультурные особенности стереотипов речевого поведения татар и турок. Материалом исследования являются татарские и турецкие пословицы [5-7]. **Актуальность** исследования обусловлена тем, что этнокультурологическое исследование коммуникативного поведения татарского и турецкого народов позволяет переосмыслить коммуникативную культуру этноса в современном контексте и выявить типичные и специфичные характеристики коммуникативной культуры татарского и турецкого народов. Исследование коммуникативного поведения на материале паремий позволяет выявить общие правила коммуникативного поведения этноса, которые оказываются намного богаче, разнообразнее и точнее многих современных основополагающих концепций эффективной передачи информации [12; 13]. Именно пословицы

являются средством выражения стереотипа, поскольку отражают в своей семантике культуру народа, передают национальный характер, исторический и культурный колорит [10].

В исследовании использовались описательный, стилистический и сравнительно-сопоставительный методы. Описательный метод представлен такими приемами, как метод сплошной выборки, метод обработки, интерпретации, а также лексико-семантический анализ. Стилистический метод опирается прежде всего на семантический и контекстный анализ лингвоментальных стереотипов и национально-культурную коннотацию. При сравнительно-сопоставительном анализе этнокультурных стереотипов коммуникативного поведения татар и турок обнаруживается ряд сходных черт и ряд различий, определяемых национальным своеобразием менталитета, языка и культуры.

Методологической базой исследования являются также лингвокультурологический и когнитивный аспекты исследования паремнологических единиц. Лингвокультурологический анализ пословиц позволяет выявить культуроспецифичные маркеры представленного в них речевого поведения татар и турок. Когнитивный подход позволяет определить национальное в коммуникации и выявить её национально-культурную специфику. Методы и подходы, использованные в работе, определяются комплексным характером исследования.

Этнокультурные стереотипы коммуникативного поведения татар и турок тесно связаны с их ментальными и культурными ценностями. Татары независимо от веры, национальности и социального положения к собеседнику относятся по-доброму, уважительно и дружелюбно. К основным ментальным качествам татар относятся также терпимость и толерантность. А турки очень вежливы и обходительны. При встрече они всегда приветливы и радушны, этикету придают большое значение. Все эти основные черты этносов нашли отражение в речевой культуре.

1. В обеих лингвокультурах типичной категорией коммуникативного поведения является **коммуникабельность**, т.е. умение устанавливать, поддерживать контакты, способность к общению. Для того чтобы наладить хорошие взаимоотношения, нужно уметь слушать, анализировать, понимать речь собеседника, убеждать. Как показывает анализ паремий, татары и турки в общении открыты, приветливы, искренны, компетентны и коммуникабельны.

В татарской и турецкой лингвокультурах существует много пословиц о силе и ценности слова. Например: *Тел – байлык. / Язык – богатство; Тел курке – сүз. / досл. Ценность слова – язык [5]; Dilin cirmi küçük, cürtü büyük. / Язык сам мал, да ошибки велики; Baş dille tartılır. / Голова языком измеряется [7].*

В пословицах говорится, что искусство владения речью помогает развивать и поддерживать взаимоотношения. Человек должен уметь владеть навыками культуры речи. Например: *Сүз сөйләү – һөнәр, сөйли белмәгән үләр. / Говорение – это профессия, кто не умеет говорить, тот умрет [5]; Yerinde söz söylemesini bilen özür dilemek zorunda kalmaz. / Кто умеет сказать слово к месту, тот не будет вынужден просить прощения [7] и т.д.*

Коммуникабельный человек пользуется авторитетом и вызывает симпатию, уважение в обществе: *Суны таяк белән, кешене тел белән үлчиләр. / Воду палкой измеряют, а человека языком; Ат кешнәшеп белешә, адәм сөйләшеп таныша. / Лошадь узнается по ржанию, человек узнается по разговору [5]; Hayvan koklaşa koklaşa, insan konuşa konuşa. / Животные принимают (общаются), люди – разговаривая; Bir lisan bir insan, iki lisan iki insan. / Один язык – один человек, два языка – два человека [7].* Примечательно то, что в татарской лингвокультуре высоко ценится умение сдерживать свое слово, обещание: *Сүзне әйтмә, әйтсәң – кәйтмә. / Слово не говори, сказал – не отступай [5].*

Особое значение придается таким коммуникативным качествам, как остроумие, красноречие: *Һөнәр алды – кызыл тел [Там же]. / Начало профессии – красноречие; Devci ile konuşan kapısını büyük açar [7]. / Кто говорит с погонщиком верблюдов, тот широко открывает дверь и т.д.*

Как показывают наши исследования, в татарской и турецкой коммуникативной культуре нужно быть сдержанным и рассудительным. Прежде чем говорить, нужно думать, анализировать свою речь: *Әүвәл уйла, аннары сөйлә. / Сначала думай, прежде чем говорить; Бар белгәннең сөйләргә ашыкма. / Не спеши говорить, все что знаешь; Теләңне тезгәнә тот, этеңне чылбырда тот. / Язык придержи на уздечке, собаку на привязи [5]; Önce düşün sonra söyle. / Сначала подумай, потом говори; Boğaz dokuz (kırık) boğumdur. / В горле девять (сорок) узлов; Sözüni bil, pişir; ağzını der, devşir [7]. / Слово перевари, прежде чем сказать и т.д.*

2. **Культура общения и этикет** играют важную роль в коммуникативном поведении татар и турок. В культуре общения проявляются воспитанность, ум человека, уважительное отношение к собеседнику.

Умение вести беседу во все времена считалось наивысшим искусством. Умения говорить, слушать, слышать и понимать речь собеседника являются основами культуры общения. Нужно отметить, что в татарской и турецкой лингвокультурах оценивается умение выслушать собеседника, запрещается перебивать речь человека: *Белмиçә сөйләгәнче, белгәннең сүзен тыңлау яхшы. / досл. Лучшие слушать речь того, кто знает, чем говорить, не зная; Үзең ишетәсе килмәгән сүзне кешегә сөйләмә. / Тот, кто говорит всё, что хочет, услышит то, чего не хочет [5]; Sözü söyle alana, kulağında kalana. / Слово говори тому, кто слушать будет; İstediyini söyleyen istemediyini işitir [7]. / Тот, кто говорит всё, что хочет, услышит то, чего не хочет и т.д.*

В татарской лингвокультуре умение правильно начать разговор, задавать вопросы является ценным качеством речевой культуры: *Ничек эндәшсәң, шундый җавап. / Какой привет, таков ответ; Соравына күрә җавабы. / Какой вопрос, такой ответ; Җеп турында сөйләгәч, энәсеннән башлау хәерле. / досл. Если разговор о нити, нужно начать с иголки [5] и т.д.*

Нужно отметить, что в татарской лингвокультуре юмор должен соответствовать ситуации, а в турецкой лингвокультуре предпочтение отдается серьезному разговору. Если собеседник решил шутить, то его шутка

должна быть уместной и тактичной: *Уен сүзгә мәгънә кирәк. / Шутка должна быть со смыслом; Уйнап әйтсәң дә уйлап әйт. / досл. Если говоришь в шутку, говори обдуманно [Там же]; Gülmə kotşuna gelir başına. / Не смейся над соседом, с тобой такое же может случиться; Şakanın sonu kaka. / Последствия шутки могут быть плохи [7] и т.д.*

**3. Категория вежливости** является одной из главных коммуникативных категорий татар и турок. Под вежливостью понимают умение уважительно и тактично общаться с людьми, находить компромиссы. Стереотип вежливости связан с такими качествами, как воспитанность, тактичность, обходительность и мудрость: *Акыллы кеше сүз әйткәндә, әйтер сүзен чамалар. / Умный человек знает, что говорить; Әдәп башы – тел. / Воспитанный умеет разговаривать; Инсафлының теле саф. / Воспитанный человек всегда вежливо говорит [5]; Açırtma kutuyu, söyletme kötüyü. / Не вынуждай открывать коробку, не заставляй говорить (припоминать) плохое; Tatsız çorbaya tuz, akılsız kafaya söz kâr etmez. / Бесплезны соль в невкусный суп и слово для глупого человека [7] и т.д.*

В татарской лингвокультуре высоко оценивается доброе, хорошее, ласковое, толковое слово: *Яхшы сүз балдан татлы. / Доброе слово слаще меда; Татлы тел тимер капканы да ачар. / Сладкие слова откроют и железные ворота; Жайлы сүз эңан эретә. / Толковое слово душу греет; Жылы сүз – эңан азыгы [5]. / Теплое слово – духовная пища. С точки зрения турецкой коммуникативной культуры человек должен говорить «вкусно и сладко»: *Tatlı dil yılanı deliğinden çıkarır. / букв.: Сладкое слово змею из норы выманит; Tatlı ye, tatlı söyle. / Ешь сладкое, говори сладко; Tatlı söz dinletir, tatsız söz esnetir. / Сладкое слово заставит слушать, несладкое – зевать [7] и т.д.**

В разговоре татары и турки стараются проявлять уважение, не обидеть собеседника: *Сыйларга сыең булмаса, сыйпарга телең булсын. / Если нет чем угостить, угощай приятными словами [5]; Buğday ekmeğin yoksa buğday dilin de mi yok. / Если у тебя нет ржаного хлеба, приятного слова тоже нет что ли? Cebinde para bulunmayan, hiç değilse dilinde bal bulunmalı. / Если нет денег, то хотя бы на языке мед должен быть [7] и т.д.*

Таким образом, тактичность, обходительность, уважительность, любезность и доброжелательность являются главными качествами в коммуникативном поведении татар и турок.

**4.** Как показывает анализ паремий, в обеих лингвокультурах **болтливость** является коммуникативной категорией, которой противопоставляется сдержанность: *Теленә салынган эшендә абынган. / Кто много разговаривает, тот дело не сделает [5]; Dilden gelen elden gelse, her fukara padişah olur. / Если все, что можно сказать языком, можно было бы сделать руками, то каждый был бы королем [7].* Эти паремии означают, что тем, кто много болтает, хвастается, нельзя верить и положиться на них. Немногословность, умение взвешивать слова характеризуют коммуникативную культуру и татар, и турок: *Аз сөйләгән аз ялгышыр. / Кто мало говорит, тот мало ошибается; Аз сүз – алтын, күп сүз – бакыр. / Мало слов – золото, много слов – медь; Бер сүз аз, ике сүз күп. / Одного слова мало, два слова много [5]; Az söyle çok dinle. / Мало говори, много слушай; İki dinle bir söyle. / Два раза послушай, один раз скажи; Adam olana bir söz yeter. / Настоящему человеку одного слова достаточно [7] и т.д.* Краткая речь, молчание в общении свидетельствуют о том, что человек умён и серьёзен в поступках. Молчание в обеих культурах высоко оценивается: *Сөйләвең көмеш булса да, дәшмәвең алтын. / Говорение серебро, молчание золото [5]; Söz gümüş sükut altın. / Слово серебро, молчание золото [7] и т.д.*

В турецком языке выявлено большое количество пословиц, связанных с последствиями неуместного многословия: *Dil söyler saklanır, baş belaya katlanır. / Язык скажет и спрячется, беда с головой приключается; Derdin yoksa söylen, borcun yoksa evlen. / Если нет проблем, говори, если нет долгов, женись [Ibidem].* Таким образом, в коммуникативной культуре человек должен уметь выражать свои мысли лаконично, не увлекаясь пустословием.

**5.** Эффективное и конфликтное общение является значимой категорией коммуникативного поведения в татарской и турецкой паремиях. Такие качества, как открытость, искренность, душевность являются главными критериями **эффективного общения** в татарском и турецком речевом поведении: *Тел – күңел көзгесе. / Язык – зеркало души; Йөрәктән чыкмаган йөрәккә эңитмәс. / Слово, которое не идет от сердца, не доходит к сердцу [5]; Yürekten çıkan söz insanı yarı yolda bırakır. / Слово, которое не идет от сердца, оставит человека на полпути [7] и т.д.*

Достаточно значимыми для речевой культуры являются такие черты, как прямота и правдивость: *Телнең зиннәте – тугры сүз. / Правдивое слово – украшение языка; Туры сүзгә ант кирәкми. / досл. Правдивому слову клятва не нужна [5]; Doğru söyleyenin bir ayağı üzengide gerek. / У того, кто говорит правду, одна нога должна быть в стремени; Dost acı söyler. / Друг скажет горькую правду [7] и т.д.*

В паремиях **конфликтное общение** раскрывается через коммуникативное поведение, связанное с ложью, ссорой и обидой: *Ызгыш – дошманлыкның башы. / Ссора начало вражды [5]; Kavgada kılıç ödünç verilməz. / В ссоре меч не дают взаймы [7].* Татарские и турецкие паремии призывают не вступать в ссоры, а избегать их: *Гафу үтенгәнче, ызгышмау яхшы. / Лучше не ругаться, чем потом извиняться; Ачулансаң да, соңгысын әйтмә. / Если даже злишься, не говори последнее [5]; Biri yer biri bakar, küyәmet ondan kopar. / Кто-то ест, кто-то смотрит, ссора отсюда появляется; Ağzından hayır çıkmazsa bari şer söylete. / Если не можешь сказать доброе слово, то хотя бы плохого не говори [7].*

В татарском речевом поведении молчание является способом прекращения ссоры: *Дәшми торсаң, талаш бетә. / Промолчишь, и ссоры нет [5].* В турецкой лингвокультуре способом прекращения ссоры является ее причина: *Yorgan gitti, kavga bitti. / Причина ссоры исчезла, ссора прекратилась [7].*

Как татары, так и турки осуждают ложь и сплетни: *Гайбэт чэйнэгэнче, сагыз чэйнэ. / Лучшие жевать, чем сплетничать; Гайбэтченең теле – мең колач. / Язык сплетника – тысячи километров* [5]; *Adam adamı bir kere aldatır. / Человек человека один раз обманет (больше уже не сможет обмануть); Şüühi vukuundan beter. / Слухи о чем-либо хуже, чем его происшествие* [7] и т.д.

Таким образом, цель, поставленная в начале статьи, достигнута, и ее задачи выполнены. В ходе изучения этнокультурных стереотипов коммуникативного поведения татарской и турецкой лингвокультур, представленных в паремиологическом фонде, выявлено, что в обеих лингвокультурах конфликт, раздор, ссора, ложь являются отрицательными категориями коммуникативного поведения как для говорящего, так и для слушающего и всегда вызывают негативные эмоции и чувства.

Анализ паремий позволяет сделать **вывод**, что в пословичных системах обеих культур одинаково представлены этнокультурные стереотипы коммуникативного поведения. Наиболее значимыми категориями коммуникативной культуры татар и турок являются скромность, сдержанность, вежливость, открытость, душевность и уважение. Отдается предпочтение правде перед ложью, молчанию перед болтливостью, делу перед словом, молчанию перед говорением. Тем не менее речевая культура каждого этноса многообразна, неповторима и уникальна. Татарская коммуникативная культура отличается простотой, неофициальностью, эмоциональностью. Татарам свойственно поддерживать разговор, они умеют уважать собеседника. Турки в коммуникативном поведении очень вежливы и обходительны, всегда приветливы и радушны, этикету придают большое значение.

В коммуникативной культуре татар и турок отражаются многовековые традиции, обычаи, привычки, верования народа, богатый опыт языковой культуры. На наш взгляд, системное изучение и описание этнокультурных стереотипов коммуникативного поведения татарского и турецкого народов в синхронии и диахронии было бы перспективно в сфере интересов лингвистики, лингвокультурологии, этики и культурологии.

#### Список источников

1. **Абдуллин А. А.** Этические выражения в современном татарском литературном языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2006. 25 с.
2. **Исина Г. И.** Стереотипы и национальная языковая картина мира: автореф. дисс. ... д. филол. н. Алматы, 2008. 55 с.
3. **Кузнецов А. В.** Вербальные средства этикетного общения в чувашском языке: опыт компаративного, контрастивного и этнолингвокультурологического изучения: автореф. дисс. ... к. филол. н. Чебоксары, 2004. 25 с.
4. **Сайфуллина Э. Р.** Когнитивная сфера русских и татарских паремий: «образ языка» и нормы речевого поведения: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2009. 22 с.
5. **Татар халык ыжаты. Мәкальләр һәм әйтемнәр.** Казан: Татгосиздат, 1987. 590 б.
6. **Akdağ F. A.** Açıklamalı Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: Nurdan Yayınları, 1989. 453 s.
7. **Aksoy Ö. A.** Atasözleri ve deyimler sözlüğü. Atasözleri sözlüğü: 2 cilt. İstanbul: İnkılâp Kitabevi Yayın Sanayi ve Ticaret AŞ, 2014. C. I. 486 s.
8. **Dunbar R. J. M.** The origin and subsequent evolution of language // *Language evolution* / ed. by M. H. Christiansen, S. Kirby. Oxford: Oxford University Press, 2003. P. 219-234.
9. **Gilazetdinova G. Kh., Edikhanov I. Zh., Aminova A. A.** Problems of ethnocultural identity and crosslanguage communication // *Journal of Language and Literature*. 2016. Vol. 5. № 3. P. 29-42.
10. **Mugtasimova G. R., Nabiullina G. A., Denmukhametova E. N.** Paremiological fund of the Tatar people in the ethno-linguistic aspect // *Life Science Journal*. 2014. Vol. 11. Iss. 11. P. 409-412.
11. **Quasthoff U. M.** The uses of stereotype in everyday argument // *Journal of Pragmatics*. 1978. Vol. 2. P. 1-48.
12. **Sibgaeva F. R., Nurmukhametova R. S., Sattarova M. R., Smagulova G. N.** Man as an object of evaluation in the phraseological picture of the world (on the material of Tatar language) // *AD ALTA – Journal of Interdisciplinary Research*. 2017. Vol. 7. Special Issue 2. P. 267-269.
13. **Sibgaeva F. R., Zamaletdinova G. F., Nurmukhametova R. S.** Linguoculturological specific features of phraseological units of the Tatar language // *Modern Journal of Language Teaching Methods*. 2016. December. P. 116-119.
14. **Wierzbicka A.** Semantics, culture and cognition: Universal human concepts in culture-specific configurations. N. Y.: Oxford University Press, 1992. 496 p.

#### ETHNIC STEREOTYPES OF COMMUNICATIVE BEHAVIOUR IN PAROEMIOLOGICAL FUNDS OF THE TATAR AND TURKISH LANGUAGES

**Yusupova Al'fiya Shavketovna**, Doctor in Philology, Professor  
**Nabiullina Guzel' Amirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Galimova Gul'shat Nailevna**  
*Kazan (Volga Region) Federal University*  
 alyusupova@yandex.ru; guzelnab2@yandex.ru; gulshat87@yandex.ru

The study is based on the material of the paroemiological units of the Tatar and Turkish languages. The authors identify typical and specific features of ethno-cultural stereotypes representing the uniqueness of the Tatar and Turkish cultures. The most significant typical categories of the Tatar and Turkish communicative cultures are the following ones: sociability, culture of dialogue, politeness, idle talk and silence, efficient communication and conflict communication. The analysis of the communicative behaviour stereotypes indicates that the Tatars and the Turks preserve their own folk customs and speech cultures.

*Key words and phrases:* ethno-cultural stereotype; communicative behaviour; speech culture; Tatar ethno-culture; Turkish ethno-culture; paroemiological fund.